



CHAPTER O-0.5

CHAPITRE O-0.5

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

Assented to June 7, 2002

Sanctionnée le 7 juin 2002

Chapter Outline

Sommaire

Definitions	1
city — cité	
“communication” and “communicate” — «communication» et «communiquer»	
court — tribunaux	
Crown corporation — société de la Couronne	
department — ministère	
institution — institution	
linguistic community — communauté linguistique	
municipality — municipalité	
official languages — langues officielles	
peace officer — agent de la paix	
“publication” and “published” — «publication» et «publier»	
Interpretation	
Minister responsible	2
Act prevails	3(1)
Exception	3(2)
Distinct institutions	4
Authority of Legislature	5
Proceedings of the Legislative Assembly	
Language of the Legislature	6
Interpretation of proceedings of the Legislative Assembly ...	7
Records and journals of the Legislative Assembly	8
Legislative and others instruments	
Language of legislation	9
Equal authority of both language versions	10
Introduction of bills	11
Acts of the Legislature	12
Required publication in <i>The Royal Gazette</i>	13
Official documents	14

Définitions	1
agent de la paix — peace officer	
cité — city	
communauté linguistique — linguistic community	
«communication» et «communiquer» — «communication» and «communiquer»	
institution — institution	
langues officielles — official languages	
ministère — department	
municipalité — municipality	
«publication» et «publier» — «publication» and «published»	
société de la Couronne — Crown corporation	
tribunaux — court	
Interprétation	
Ministre responsable	2
Primauté de la loi	3(1)
Cas d’exception	3(2)
Institutions distinctes	4
Pouvoir de la Législature	5
Débats et travaux de l’Assemblée législative	
Langues de la Législature	6
Interprétation des débats et travaux	7
Procès-verbaux et autres documents de l’Assemblée législative	8
Actes législatifs et autres	
Langues de la législation	9
Authenticité des deux versions	10
Adoption des projets de lois	11
Lois de la Législature	12
Publication obligatoire dans la <i>Gazette royale</i>	13
Documents officiels	14

Documents published under an Act of the Province	15	Documents publiés en vertu d'une loi de la Province.	15
The administration of justice		L'administration de la Justice	
Language of the courts	16	Langues des tribunaux	16
Right to use language of choice.	17	Droit de choisir	17
Person not to be disadvantaged by choice	18	Interdiction de désavantager l'utilisateur	18
Obligation placed on the court to understand language chosen.	19	Obligation du tribunal de comprendre sans interprète	19
Accused's right to be heard in the language of choice	20	Droit de l'accusé au déroulement des procédures dans sa langue	20
Rights of the witness	21	Droit du témoin	21
Obligation on Her Majesty to use language of the parties	22	Obligation de Sa Majesté d'utiliser la langue des parties	22
Disagreement between parties as to language of use.	23	Désaccord des parties quant à la langue d'usage	23
Publication of decisions.	24	Publication des décisions	24
Publication of Court of Appeal decisions	25	Publication des décisions de la Cour d'appel	25
Rendering of a judgment	26	Le prononcé d'une décision	26
Communication with the public		Communication avec le public	
Communications with government and its institutions	27	Communication avec le gouvernement et ses institutions.	27
Obligations of institutions	28	Obligation des institutions	28
Posting of signs and publications intended for the public	29	Affichage et publication à l'intention du public	29
Services rendered on behalf of the Province	30	Prestation de services pour le compte de la province	30
Policing Services		Services de police	
Services provided by a peace officer.	31	Prestation de services par un agent de la paix.	31
Application of section 31.	32	Application de l'article 31	32
Health services		Services de santé	
Health services.	33	Services de santé.	33
Effect of section 33	34	Effet de l'article 33	34
Municipalities		Municipalités	
Municipalities bound by the Act	35(1)	Municipalités visées	35(1)
Cities bound by the Act	35(2)	Cités visées	35(2)
Adoption of new by-laws	35(3)	Adoption de nouveaux arrêtés	35(3)
Deadline.	35(4)	Échéance	35(4)
Minutes of Council	35(5)	Procès-verbaux	35(5)
Communications and services	36	Communications et services	36
Opting-in by municipalities.	37	Option d'une municipalité de se lier.	37
Effect of opting-in	38	Effet de l'option	38
Planning Commissions and Solid Waste Commissions		Commissions d'aménagement et commissions de gestion des déchets solides	
Planning Commissions and Solid Waste Commissions	39	Commissions d'aménagement et commissions de gestion des déchets solides	39
Cities and Municipalities	40	Cités et municipalités	40
Communications and services	41	Communications et services	41
Review of Act		Révision de la Loi	
Review of Act	42	Révision de la Loi	42
Commissioner of Official Languages		Commissaire aux langues officielles	
Mandate and responsibilities of Commissioner.	43	Mandat, responsabilités du commissaire et plaintes	43
Appointment of Official Translators		Nomination de traducteurs officiels	
Appointment of Official Translators	44	Nomination de traducteurs officiels	44
Regulation-making authority		Réglementation	
Regulation-making authority	45	Pouvoir de réglementation	45
Repeal		Abrogation	
Repeal	46	Abrogation	46
Commencement		Entrée en vigueur	
Commencement	47	Entrée en vigueur	47

WHEREAS the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Legislature and Government of New Brunswick;

AND WHEREAS the Constitution of Canada confers upon the public, in New Brunswick, the right to use English or French in the Legislature and in the courts of New Brunswick, as well as to have access to the laws of New Brunswick in both official languages;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also provides for the right of any member of the public to communicate with and to receive available services from any office of an institution of the Legislature or Government of New Brunswick in either official language;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also recognizes that the English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges, including the right to distinct educational institutions and such distinct cultural institutions as are necessary for the preservation and promotion of those communities;

AND WHEREAS the Constitution of Canada affirms, with respect to both official languages, the authority of the Legislature and Government of New Brunswick to advance the status, rights and privileges set out therein;

AND WHEREAS New Brunswick is committed to enacting an Official Languages Act that respects the rights conferred by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and allows the Legislature and the Government to fulfill their obligations under the *Charter*;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

ATTENDU QUE la Constitution canadienne dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans toutes les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick;

Qu'elle confère au public, au Nouveau-Brunswick, le droit à l'usage du français et de l'anglais à la Législature et devant les tribunaux au Nouveau-Brunswick ainsi que l'accès aux lois de la province dans les langues officielles;

Qu'elle prévoit, en outre, que le public a droit à l'emploi de l'une ou l'autre des langues officielles pour communiquer avec tout bureau des institutions de la Législature ou du gouvernement du Nouveau-Brunswick ou pour en recevoir les services;

Qu'elle reconnaît également que la communauté linguistique française et que la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick ont un statut et des droits et privilèges égaux dont notamment le droit à des institutions d'enseignement distinctes et aux institutions culturelles distinctes nécessaires à leur protection et à leur promotion;

Qu'elle confirme, en matière de langues officielles, le pouvoir de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick de favoriser la progression vers l'égalité du statut, des droits et des privilèges qui y sont énoncés;

Il convient donc que le Nouveau-Brunswick adopte une *Loi sur les langues officielles* qui respecte les droits conférés par la *Charte canadienne des droits et libertés* et qui permet à la Législature et au gouvernement de réaliser leurs obligations au sens de la *Charte*;

À CES CAUSES, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

Definitions**1** In this Act

“city” means a city within the meaning of section 16 of the *Municipalities Act*; («*cité*»)

“communication” and “communicate” mean any form of communication whether spoken, written or electronic; («*communication*» et «*communiquer*»)

“court” means any court or administrative tribunal in the Province («*tribunaux*»)

“Crown corporation” means a corporation that is accountable, through a Minister, to the Legislative Assembly for the conduct of its affairs, and includes a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary; («*Société de la Couronne*»)

“department” means a department as defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*; («*ministère*»)

“institution” means an institution of the Legislative Assembly or the Government of New Brunswick, the courts, any board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of the Legislature or by or under the authority of the Lieutenant-Governor in Council, a department of the Government of New Brunswick, a Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Legislature or any other body that is specified by an Act of the Legislature to be an agent of Her Majesty in right of the Province or to be subject to the direction of the Lieutenant-Governor in Council or a minister of the Crown; («*institution*»)

“linguistic community” means either of the English linguistic community or the French linguistic community of New Brunswick within the meaning of section 16.1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*; («*communauté linguistique*»)

“municipality” means a municipality within the meaning of section 1 of the *Municipalities Act*; («*municipalité*»)

Définitions**1** Dans la présente loi

«agent de la paix» s’entend d’un agent de la paix, au sens de l’article 1 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, qui dessert le public que ce soit pour le compte de la Province, d’une municipalité ou en vertu d’un contrat pour la prestation de services de police conclu avec la Province ou une de ses institutions et comprend un agent de police au sens de cette même loi; («*peace officer*»)

«cité» désigne une cité au sens de l’article 16 de la *Loi sur les municipalités*; («*city*»)

«communauté linguistique» s’entend de l’une ou l’autre de la communauté linguistique française et de la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick au sens de l’article 16.1 de la *Charte canadienne des droits et libertés*; («*linguistic community*»)

«communication» et «communiquer» visent toute forme de communication orale, écrite ou électronique; («*communication*» and «*communicate*»)

«institution» désigne les institutions de l’Assemblée législative et du gouvernement du Nouveau-Brunswick, les tribunaux, tout organisme, bureau, commission, conseil, office ou autre crées afin d’exercer des fonctions de l’état sous le régime d’une loi provinciale ou en vertu des attributions du lieutenant gouverneur en conseil, les ministères, les Sociétés de la Couronne cr ees sous le régime d’une loi provinciale et tout autre organisme désigné à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick ou placé sous le contrôle du lieutenant-gouverneur en conseil ou d’un ministre provincial; («*institution*»)

«langues officielles» désigne les langues officielles du Nouveau-Brunswick au sens du paragraphe 16(2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*; («*official languages*»)

“official languages” means the official languages of New Brunswick within the meaning of subsection 16(2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*; («*langues officielles*»)

“peace officer” means a peace officer as defined under section 1 of the *Provincial Offences Procedure Act* who serves the public, whether on behalf of the Province, a municipality or under a contract for the delivery of policing services with the Province or its institutions and includes a police officer as defined under that Act; («*agent de la paix*»)

“publication” and “published” mean all forms of publication, whether paper or electronic. («*publication*» et «*publier*»)

Interpretation

2 The Premier is responsible for the administration of this Act.

3(1) No act, or regulation under it, other than this Act, shall be interpreted so as to repeal, limit or contravene a provision of this Act and, in case of conflict, this Act prevails.

3(2) Subsection (1) does not apply to the *Education Act* or any other act, legislative provision or measure which promotes the equality of the two linguistic communities or establishes distinct educational institutions or distinct cultural institutions.

4 Distinct educational institutions and distinct cultural institutions and, without limiting the generality of the foregoing, the school system in New Brunswick including the English and French sections of the Department of Education including schools and their committees, councils and boards, community centres and universities and, where ap-

«ministère» désigne un ministère au sens de la définition au paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'administration financière*; («*department*»)

«municipalité» désigne une municipalité au sens de l'article 1 de la *Loi sur les municipalités*; («*municipality*»)

«publication» et «publier» désigne toute forme de publication, sur papier ou électronique; («*publication*» and «*publish*»)

«sociétés de la Couronne» désigne les personnes morales tenues de rendre compte à l'Assemblée législative de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre ainsi que les sociétés de la Couronne mères et leurs filiales à cent pour cent; («*Crown Corporation*»)

«tribunaux» désigne les cours et les tribunaux administratifs dans la province. («*court*»)

Interprétation

2 Le Premier ministre est responsable de l'application de la présente loi.

3(1) Toute loi ou ses règlements d'application, autre que la présente loi, ne peuvent être interprétés de manière à supprimer, restreindre ou enfreindre une disposition de la présente loi et, en cas de conflit, la présente loi l'emporte.

3(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la *Loi sur l'éducation* et toute autre loi, disposition législative ou mesure visant à promouvoir l'égalité des deux communautés linguistiques ou visant l'établissement d'institutions d'enseignement distinctes ou d'institutions culturelles distinctes.

4 Ne sont pas visés par la définition d'institution à l'article 1, les institutions d'enseignement distinctes et les institutions culturelles distinctes et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, le système scolaire de la province, dont les sections française et anglaise du ministère de l'éducation, y compris les écoles et leurs comités, les conseils et administra-

plicable, community colleges are not included in the definition of “institution” in section 1.

5 Nothing in this Act limits the authority of the Legislature or the Government to advance the equality of status and use of English and French.

Proceedings of the Legislative Assembly

6 English and French are the official languages of the Legislature and everyone has the right to use either language in any debate and other proceeding of the Legislative Assembly or its committees.

7 Simultaneous interpretation of the debates and other proceedings of the Legislative Assembly shall be made available by the Legislature.

8 The records, journals and reports of the Legislative Assembly and its committees shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

Legislative and other instruments

9 English and French are the official languages of legislation.

10 The English and French versions of legislation are equally authoritative.

11 Bills shall be simultaneously introduced in both official languages before the Legislative Assembly and shall be simultaneously adopted and assented to in both official languages.

12 The Acts of the Legislature shall be printed and published in both official languages.

13 Rules, orders, Orders-in-Council and proclamations required to be published in *The Royal Gazette* shall be printed and published in both official languages.

tions, les centres communautaires, les universités et, le cas échéant, les collèges communautaires.

5 Rien dans la présente loi ne limite le pouvoir de la Législature et du gouvernement de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

Débats et travaux de l'Assemblée législative

6 Le français et l'anglais sont les langues officielles de la Législature et chacun a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans les débats et les travaux de l'Assemblée législative et de ses comités.

7 L'Assemblée législative doit pourvoir à l'interprétation simultanée de ses débats et autres travaux.

8 Les archives, les comptes-rendus, les procès-verbaux et les rapports de l'Assemblée législative et de ses comités sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles, les deux versions ayant même valeur.

Actes législatifs et autres

9 Le français et l'anglais sont les langues officielles de la législation.

10 La version française et la version anglaise des lois du Nouveau-Brunswick ont également force de loi.

11 Les projets de lois sont déposés à l'Assemblée législative simultanément dans les deux langues officielles et ils sont aussi adoptés et sanctionnés dans les deux langues officielles.

12 Les lois de la Législature sont imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

13 Les règles, ordonnances, décrets en conseil et proclamations dont la publication dans la *Gazette royale* est requise sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

14 Notices, advertisements and other announcements of an official nature, whether required to be published in *The Royal Gazette* or not, shall be printed and published in both official languages.

15 Notices, announcements and other documents required to be published under this Act or any other Act by the Province or its institutions shall be printed and published in both official languages.

The administration of justice

16 English and French are the official languages of the courts.

17 Every person has the right to use the official language of his or her choice in any matter before the courts, including all proceedings, or in any pleading or process issuing from a court.

18 No person shall be placed at a disadvantage by reason of the choice made under section 17.

19(1) A court before which a matter is pending must understand, without the assistance of an interpreter or any process of simultaneous translation or consecutive interpretation, the official language chosen under section 17 by a party to the matter.

19(2) A court before which a matter is pending must understand both official languages, without the assistance of an interpreter or any process of simultaneous translation or consecutive interpretation, if both English and French are the languages chosen by the parties to the proceedings.

20(1) A person who is alleged to have committed an offence under an Act or a regulation of the Province or under a municipal by-law has the right to have the proceedings conducted in the language of his or her choice and shall be informed of that right by the presiding judge before entering a plea.

20(2) A person who is alleged to have committed an offence within the meaning of subsection (1), has the right to be understood by the court, without the

14 Les avis, annonces et autres pièces à caractère officiel devant paraître ou non dans la *Gazette royale* sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

15 Les avis, pièces ou documents dont la présente loi ou toute autre loi exige la publication par la province ou ses institutions sont imprimés et publiés dans les deux langues officielles.

L'administration de la Justice

16 Le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux.

17 Chacun a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux, y compris toute procédure, pour les plaidoiries et dans les actes de procédure qui en découlent.

18 Nul ne peut être défavorisé en raison du choix fait en vertu de l'article 17.

19(1) Il incombe au tribunal saisi d'une affaire de comprendre, sans l'aide d'un interprète ou de toute technique de traduction simultanée ou d'interprétation consécutive, la langue officielle choisie en vertu de l'article 17 par une partie à cette affaire.

19(2) Il incombe également au tribunal saisi d'une affaire de comprendre, sans l'aide d'un interprète ou de toute technique de traduction simultanée ou d'interprétation consécutive, les deux langues officielles lorsque les parties ont opté pour que l'affaire soit entendue dans les deux langues officielles.

20 (1) Une personne accusée d'une infraction à une loi ou à un règlement de la province, ou à un arrêté municipal, a droit au déroulement des procédures dans la langue officielle de son choix, et elle doit être informée de ce droit par le juge qui préside avant d'enregistrer son plaidoyer.

20(2) La personne accusée au sens de l'article (1), a le droit lorsqu'elle a fait son choix de langue, de se faire comprendre par le tribunal, sans l'aide d'un in-

assistance of an interpreter or any process of simultaneous translation or consecutive interpretation, in the official language chosen by the person.

21 Every court has the duty to ensure that any witness appearing before it can be heard in the official language of his or her choice and upon the request of one of the parties or the witness, the court has the duty to ensure that services of simultaneous translation or consecutive interpretation are available to the person who made the request.

22 Where Her Majesty in right of the Province or an institution is a party to civil proceedings before a court, Her Majesty or the institution concerned shall use, in any oral or written pleadings or any process issuing from a court, the official language chosen by the other party.

23 Where the parties to civil proceedings, other than Her Majesty in right of the Province or an institution, do not choose or fail to agree on the official language to be used in the proceedings, Her Majesty or the institution concerned shall use such official language as is reasonable, having regard to the circumstances.

24(1) Any final decision, order or judgment of any court, including any reasons given therefore and summaries, shall be published in both official languages where

(a) it determines a question of law of interest or importance to the general public, or

(b) the proceedings leading to its issuance were conducted in whole or in part in both official languages.

24(2) Where a final decision, order or judgment is required to be published under subsection (1), but it is determined that to do so would result in a delay or injustice or hardship to a party to the proceedings, the decision, order or judgment, including any reasons given, shall be published in the first instance in one official language and, thereafter, at the earliest possible time, in the other official language.

terprète ou de toute technique de traduction simultanée ou d'interprétation consécutive.

21 Il incombe au tribunal de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse être entendu dans la langue officielle de son choix et sur demande d'une partie ou du témoin, à ce que soit offert des services de traduction simultanée ou d'interprétation consécutive, le cas échéant.

22 Dans une affaire civile dont est saisi un tribunal et à laquelle est partie Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick ou une institution, Sa Majesté ou l'institution utilise, pour les plaidoiries orales et écrites et pour les actes de procédure qui en découlent, la langue officielle choisie par la partie civile.

23 Lorsque les parties à une affaire civile, autre que Sa Majesté du chef du Nouveau-Brunswick ou une institution, ne peuvent s'accorder sur le choix de la langue ou qu'elles omettent de faire un choix, Sa Majesté ou l'institution concernée utilise la langue officielle la plus justifiée dans les circonstances.

24(1) Les décisions ou ordonnances définitives des tribunaux, exposés des motifs et sommaires compris, sont publiés dans les deux langues officielles

a) si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public; ou

b) lorsque les procédures se sont déroulées, en tout ou en partie, dans les deux langues officielles.

24(2) Dans les cas visés par le paragraphe (1) ou lorsque la publication d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision, exposé des motifs compris, est publiée d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans les meilleurs délais, dans l'autre langue officielle.

25 All decisions of the Court of Appeal are deemed to fall within the scope of section 24.

25 Les décisions de la Cour d'appel sont réputées satisfaire aux critères de l'article 24.

26 Sections 24 and 25 shall not be construed so as to prevent the pronouncement of a judgment, including the reasons in support of the judgment, in either official language and in such a case, the judgment is not invalid by reason only that it was pronounced in one official language.

26 Les articles 24 et 25 n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une seule langue officielle, d'une décision ou de l'exposé des motifs auquel cas la décision n'est pas invalide pour autant.

Communication with the public

Communication avec le public

27 Members of the public have the right to communicate with any institution and to receive its services in the official language of their choice.

27 Le public a le droit de communiquer avec toute institution et d'en recevoir les services dans la langue officielle de son choix.

28 An institution shall ensure that members of the public are able to communicate with and to receive its services in the official language of their choice.

28 Il incombe aux institutions de veiller à ce que le public puisse communiquer avec elles et en recevoir les services dans la langue officielle de son choix.

28.1 An institution shall ensure that appropriate measures are taken to make it known to members of the public that its services are available in the official language of their choice.

28.1 Il incombe aux institutions de veiller à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public que leurs services lui sont offerts dans la langue officielle de son choix.

29 Institutions shall publish all postings, publications and documents intended for the general public in both official languages.

29 Tout affichage public et autres publications et communications destinés au grand public et émanant d'une institution sont publiés dans les deux langues officielles.

30 The Province and its institutions are responsible for ensuring that all services offered to the public by third parties on their behalf are delivered in both official languages.

30 Il incombe à la province et à ses institutions de veiller à ce que les services offerts au public par des tiers pour le compte de la province ou ses institutions le soient dans l'une et l'autre des langues officielles.

Policing services

Services de police

31(1) Members of the public have the right, when communicating with a peace officer, to receive service in the official language of their choice and must be informed of that right.

31(1) Tout membre du public a le droit, lorsqu'il communique avec un agent de la paix, de se faire servir dans la langue officielle de son choix et il doit être informé de ce choix.

31(2) If a peace officer is unable to provide service in the language chosen under subsection (1), the peace officer shall take whatever measures are necessary, within a reasonable time, to ensure compliance with the choice made under subsection (1).

31(2) Lorsque l'agent de la paix n'est pas en mesure d'assurer la prestation des services dans la langue officielle choisie en vertu du paragraphe (1), il doit prendre les mesures nécessaires et ce dans un délai raisonnable pour lui permettre de répondre au choix fait par le membre du public au paragraphe (1).

31(3) A police force or agency, as the case may be, shall ensure the availability of the means necessary to respond to the choice made by a member of the public under subsection (1) and to support the obligation placed on a peace officer under subsection (2).

32 Section 31 does not limit the obligations placed on peace officers under any other Act or law to deliver services to the public in both official languages.

Health services

33(1) For the purposes of the provision of health services in the Province and notwithstanding the definition of “institution” in section 1, an institution in sections 27 and 28 refers to the network of health establishments, facilities and programs under the jurisdiction of the Department of Health and Wellness or the regional health authorities under the *Regional Health Authorities Act*.

33(2) When establishing a provincial health plan under the *Regional Health Authorities Act*, the Minister of Health and Wellness shall

(a) ensure that the principles upon which the provision of health services are to be based include the delivery of health services in both official languages in the Province, and

(b) consider the language of daily operations under section 34.

34 Subject to the obligation to serve members of the public in the official language of their choice, section 33 does not limit the use of one official language in the daily operations of a hospital or other facility as defined in the *Regional Health Authorities Act*.

31(3) Il incombe aux agences responsables ou aux corps policiers, le cas échéant, de veiller à mettre en œuvre les mesures nécessaires pour répondre au choix fait par un membre du public en vertu du paragraphe (1) et pour appuyer l’obligation de l’agent de la paix au sens du paragraphe (2).

32 L’article 31 n’a pas pour effet de porter atteinte aux obligations imposées aux agents de la paix visés en vertu de toute autre loi ou par l’application du droit, de dispenser des services au public dans les deux langues officielles.

Services de santé

33(1) Aux fins de la prestation des soins de santé dans la province et malgré la définition du mot “institution” à l’article 1, une institution au sens des articles 27 et 28 s’entend du réseau des établissements, installations et programmes de santé relevant du Ministère de la Santé et du Mieux-être ou des régions régionales de la santé établies en vertu de la *Loi sur les régions régionales de la santé*.

33(2) Lorsque le ministre de la Santé et du Mieux-être établit un plan provincial de la santé en vertu de la *Loi sur les régions régionales de la santé*,

a) il veille à ce que les principes sur lesquels sont basés la fourniture des services tiennent compte de la prestation, dans les deux langues officielles, des services de santé dans la province, et

b) il considère la langue de fonctionnement habituelle en vertu de l’article 34.

34 Sous réserve de l’obligation de servir le public dans la langue officielle de son choix, l’article 33 n’a pas pour effet de limiter l’usage d’une seule langue officielle par un hôpital ou par un autre établissement tel que défini dans la *Loi sur les régions régionales de la santé* lorsque la langue utilisée est celle dans laquelle hôpital ou l’établissement fonctionne habituellement.

Municipalities

35(1) A municipality whose official language minority population represents at least 20% of its total population is required to adopt and publish its by-laws in both official languages.

35(2) A city is required to adopt and publish its by-laws in both official languages irrespective of the percentage required under subsection (1).

35(3) A municipality or city to which subsection (1) or (2) applies that adopts a new by-law or amends an existing by-law after December 31, 2002, shall do so in both official languages.

35(4) Except in the case of a by-law referred to in subsection (3), a municipality or city to which subsection (1) or (2) applies, other than Moncton, shall adopt and publish its by-laws in both official languages on or before December 31, 2005.

35(5) Subsection (3) applies, with the necessary modifications, to the minutes of council proceedings.

36 A municipality or city to which subsection 35(1), (2) or section 37 applies shall offer the services and communications prescribed by regulation in both official languages.

37 A municipality may, by by-law of its municipal council, declare itself bound by the provisions of this Act and nothing in this Act shall be interpreted so as to limit the authority of municipalities to promote the equality of status and use of English and French.

38 The provisions of subsections 35(3), (4) and (5) apply, with the necessary modifications, to a municipality under section 37.

Municipalités

35(1) Une municipalité dont la population de langue officielle minoritaire atteint au moins 20% de la population totale est tenue d'adopter et de publier ses arrêtés dans les deux langues officielles.

35(2) Les cités sont également tenues d'adopter et de publier leurs arrêtés dans les deux langues officielles sans égard au pourcentage prévu au paragraphe (1).

35(3) Tout nouvel arrêté ou toute modification à un arrêté existant, adopté après le 31 décembre 2002 par une municipalité ou une cité auxquelles les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, doit être adopté et publié dans les deux langues officielles.

35(4) Sauf en ce qui concerne un arrêté visé au paragraphe (3), les municipalités et les cités auxquelles s'appliquent les paragraphes (1) et (2), autre que Moncton, doivent adopter et publier leurs arrêtés dans les deux langues officielles au plus tard le 31 décembre 2005.

35(5) Le paragraphe (3) s'applique, avec les modifications nécessaires, aux procès-verbaux des séances du conseil municipal;

36 Les municipalités et les cités visées aux paragraphes 35(1), (2) ainsi qu'à l'article 37 sont tenues d'offrir, dans les deux langues officielles, les services et les communications prescrits par règlement.

37 Toute municipalité peut, par arrêté de son conseil municipal, se déclarer liée par les dispositions de la présente loi et rien à la présente loi ne porte atteinte ou ne limite le pouvoir des municipalités de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

38 Les dispositions des paragraphes 35(3), (4) et (5) s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à toute municipalité visée à l'article 37.

Planning Commissions and Solid Waste Commissions

39 A Planning Commission or a Solid Waste Commission covering a geographical area with an official language minority population of at least 20% of the total population is subject to the obligations imposed by section 41.

40 Where the geographical area of a Planning Commission or of a Solid Waste Commission includes a municipality or a city to which subsection 35(1) or (2) applies, the Planning Commission or the Solid Waste Commission, as the case may be, is subject to the obligations imposed by section 41 irrespective of the percentage required under section 39.

41 A Planning Commission or a Solid Waste Commission to which section 39 or 40 applies shall offer the services and communications prescribed by regulation in both official languages.

Review of Act

42(1) The Premier shall initiate a review of this Act before December 31, 2012.

42(2) A review under subsection (1) shall be in the form and manner prescribed by regulation.

Commissioner of Official Languages

43(1) There shall be an Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick, as well as a Commissioner of Official Languages for New Brunswick.

43(2) The Commissioner shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council on the recommendation of the Legislative Assembly, shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of the Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.

Commissions d'aménagement et Commissions de gestion des déchets solides

39 Les Commissions d'aménagement ainsi que les Commissions de gestion des déchets solides desservant un territoire dont la population de langue minoritaire atteint au moins 20% de la population totale sont assujetties aux obligations de l'article 41.

40 Une commission d'aménagement ou une commission de gestion des déchets solides dont le territoire comprend une cité ou une municipalité à laquelle s'appliquent les paragraphes 35(1) ou (2), le cas échéant, est assujettie aux obligations de l'article 41 sans égard au pourcentage visé à l'article 39.

41 Les commissions d'aménagement et les commissions de gestion des déchets solides auxquelles s'appliquent les articles 39 et 40, sont tenues d'offrir, dans les deux langues officielles, les services et les communications prescrits par règlement.

Révision de la loi

42(1) Le Premier ministre doit, au plus tard le 31 décembre 2012, entamer une révision de la présente loi.

42(2) Une révision visée au paragraphe (1) s'effectue en la forme et de la manière prescrites par règlement.

Commissaire aux langues officielles

43(1) Est institué le commissariat aux langues officielles du Nouveau-Brunswick ainsi que le poste de commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick.

43(2) Le commissaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de l'Assemblée législative et a rang et pouvoirs d'administrateur général et se consacre à sa charge à l'exclusion de tout autre poste au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi.

43(3) The Commissioner shall hold office during good behaviour for a term of five years.

43(3) Le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de cinq ans.

43(4) The Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term, may be reappointed for a further five year term.

43(4) Le mandat du commissaire est renouvelable pour des périodes de cinq ans.

43(5) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of the Commissioner is vacant, the Lieutenant-Governor in Council may appoint another qualified person to hold office during the absence or incapacity of the Commissioner, or until the end of the Commissioner's mandate, and may fix the remuneration and expenses to which the person shall be entitled.

43(5) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le lieutenant-gouverneur en conseil peut confier les responsabilités de commissaire à une autre personne compétente pour une période allant jusqu'à la fin du mandat du commissaire et fixer la rémunération et les frais auxquels elle a droit.

43(6) Notwithstanding the *Civil Service Act*, the Commissioner may appoint such persons to positions in the Office of the Commissioner as he or she considers necessary to enable the fulfillment of the Commissioner's responsibilities under this Act.

43(6) Nonobstant la *Loi sur la Fonction publique*, le commissaire peut, lorsqu'il l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions, nommer des personnes aux postes au sein du commissariat en vertu de la présente loi.

43(7) The *Public Service Superannuation Act* applies to the Commissioner and the employees of the Office of the Commissioner.

43(7) La *Loi sur la pension de retraite dans les services publics* s'applique au commissaire ainsi qu'aux employés du commissariat.

43(8) The Commissioner may contract for such professional services, for limited periods of time or in respect of particular matters, as he or she considers necessary to enable the fulfillment of the Commissioner's responsibilities under this Act.

43(8) Le commissaire peut conclure des contrats de services professionnels pour des périodes de temps limitées ou dans des domaines particuliers, s'il l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

43(9) In accordance with the authority provided to the Commissioner under this Act, it is the role of the Commissioner to investigate, report on and make recommendations with regard to compliance with this Act and to promote the advancement of both official languages in the Province.

43(9) Conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la présente loi, le rôle du commissaire est d'enquêter, présenter des rapports et de faire des recommandations visant le respect de la présente loi et de promouvoir l'avancement des deux langues officielles dans la province.

43(10) In order to fulfill the role under subsection (9), the Commissioner shall conduct and carry out investigations either pursuant to any complaint made to the Commissioner or on his or her own initiative and shall, as provided in this Act, report and make recommendations with respect to such investigations.

43(10) Pour remplir son rôle au sens du paragraphe (9), le commissaire procède à des enquêtes, soit à la suite des plaintes qu'il reçoit, soit de sa propre initiative, et présente les rapports et recommandations émanant de ces enquêtes conformément à la présente loi.

43(11) The Commissioner may refuse to investigate or cease to investigate any complaint if, in the opinion of the Commissioner,

- (a) the subject-matter of the complaint is trivial,
- (b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith, or
- (c) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention or failure to comply with this Act or, for any other reason, does not come within the authority of the Commissioner under this Act.

43(12) If the Commissioner refuses to investigate or ceases to investigate any complaint, the Commissioner shall inform the complainant and provide reasons for the decision to do so.

43(13) Before commencing an investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of the institution concerned of his or her intention to carry out the investigation.

43(14) Subject to this Act, the Commissioner may determine the procedure to be followed in carrying out an investigation under this Act.

43(15) For the purposes of this Act, the Commissioner is a commissioner under the *Inquiries Act*.

43(16) After carrying out an investigation pursuant to a complaint under this Act, the Commissioner shall communicate the results of the investigation and any recommendations, including any opinion and the reasons for the recommendations, only to the Premier, the deputy head or other administrative head of the institution concerned and the complainant.

43(17) After carrying out an investigation on his or her own initiative, the Commissioner shall communicate the results of the investigation and any recommendations, including any opinion and the

43(11) Le commissaire peut, à son appréciation, refuser ou cesser d'instruire une plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est sans importance;
- b) elle est frivole ou vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;
- c) son objet ne constitue pas une contravention à la présente loi ou, pour toute autre raison, ne relève pas de la compétence du commissaire en vertu de la présente loi.

43(12) En cas de refus d'instruire une plainte ou de la poursuivre, le commissaire donne au plaignant un avis motivé.

43(13) Le commissaire donne un préavis à l'administrateur général de l'institution concernée de son intention d'enquêter en vertu de la présente loi.

43(14) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le commissaire peut établir la procédure à suivre pour ses enquêtes en vertu de la présente loi.

43(15) Pour l'application de la présente loi, le commissaire a la qualité d'un commissaire selon la *Loi sur les enquêtes*.

43(16) Au terme d'une enquête effectuée suite à une plainte qu'il reçoit en vertu de la présente loi, le commissaire transmet les résultats de son enquête ainsi que toute recommandation, y compris toute opinion ou motifs qui ont mené à cette recommandation, uniquement au Premier ministre, à l'administrateur général de l'institution concernée et au plaignant.

43(17) Au terme d'une enquête effectuée de sa propre initiative, le commissaire transmet les résultats de son enquête ainsi que toute recommandation, y compris toute opinion ou motifs qui ont mené à

reasons for the recommendations, only to the Premier and the deputy head or other administrative head of the institution concerned.

cette recommandation, uniquement au Premier ministre et à l'administrateur général de l'institution concernée.

43(18) If a complainant is not satisfied with the conclusions of the Commissioner received under subsection (16) or with the resolution of the complaint, the complainant may apply to The Court of Queen's Bench of New Brunswick for a remedy.

43(18) Le plaignant qui n'est pas satisfait des conclusions du commissaire reçues au terme de l'enquête en vertu du paragraphe (16) ou de la suite donnée à sa plainte, peut former un recours devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

43(19) The judge of a court referred to in subsection (18) may grant such remedy as he or she considers appropriate and just in the circumstances.

43(19) Le juge de la cour visée au paragraphe (18) rend la réparation qu'il estime juste et convenable eu égard aux circonstances.

43(20) This section does not affect any other right of action that a person may have.

43(20) Le présent article ne porte atteinte à aucun autre droit d'action.

43(21) The Commissioner shall, within such time as is reasonably practicable after the end of each year, prepare and submit to the Legislative Assembly, a report concerning the activities of the Office of the Commissioner in the preceding year.

43(21) Dans les meilleurs délais après la fin de chaque année, le commissaire présente à l'Assemblée législative, le rapport d'activité du commissariat pour l'année précédente.

Appointment of Official Translators

Nomination de traducteurs officiels

44 The Lieutenant-Governor in Council may appoint such Official Translators as are necessary to enable a court to discharge the duties conferred on it by this Act.

44 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les traducteurs officiels nécessaires afin qu'un tribunal puisse s'acquitter des responsabilités qui lui ont été conférées en vertu de la présente loi.

Regulation-making authority

Pouvoir de réglementation

45 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

45 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

(a) prescribing circumstances not otherwise provided for under this Act in which institutions have the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from the institutions in either official language;

a) en cas de silence de la présente loi, déterminant les circonstances dans lesquelles il incombe aux institutions de veiller à ce que le public puisse communiquer avec elles ou en recevoir les services dans l'une ou l'autre des deux langues officielles;

(b) respecting the procedure, as it concerns official languages, before any court, including

b) concernant la procédure de tout tribunal, y compris

(i) the giving of notice as is necessary to enable the court to discharge the duty conferred upon it by section 21, and

(i) l'établissement d'un avis nécessaire afin que le tribunal puisse s'acquitter de ses responsabilités, en matière de langues officielles, en vertu de l'article 21; et

- | | |
|---|--|
| (ii) the swearing or affirming of interpreters; | (ii) l'assermentation ou l'affirmation solennelle d'un interprète; |
| (c) respecting services and communications to be provided under sections 36 and 41 and the manner in which they are to be provided; | c) concernant les services et les communications visés aux articles 36 et 41 et les modalités de leur fourniture; |
| (d) identifying measures required to foster effective communications with and services from institutions in both official languages; | d) identifiant les mesures d'incitation pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que les institutions sont tenues de fournir au sens de la présente loi; |
| (e) respecting the form and manner of a review under section 42; | e) concernant la forme et la manière selon laquelle une révision de la présente loi doit s'effectuer en vertu de l'article 42; |
| (f) respecting the functions of persons appointed under section 44 and the status and admissibility into evidence of translations prepared by them; | f) concernant les responsabilités des personnes nommées en vertu de l'article 44 et le statut et l'admissibilité en preuve des traductions faites par les personnes nommées en vertu de l'article 44; |
| (g) establishing any other measure necessary for the better administration of this Act. | g) concernant la prise de toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi. |

Repeal

46 *The Official Languages of New Brunswick Act, chapter O-1 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

Commencement

47(1) *This Act, except for section 43, comes into force on August 5, 2002.*

47(2) *Section 43 comes into force on April 1, 2003.*

Abrogation

46 *La Loi sur les langues officielles, chapitre O-1 des Lois révisées de 1973, est abrogée.*

Entrée en vigueur

47(1) *La présente loi, à l'exception de l'article 43, entre en vigueur le 5 août 2002.*

47(2) *L'article 43 entre en vigueur le 1^{er} avril 2003.*